

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	rokrocznie* córki Izraela chodzą wspominać** córkę*** Jefity Gileadczyka przez cztery dni w roku. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	rokrocznie przez cztery dni córki Izraela chodzą wspominać córkę Jefity Gileadczyka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Że każdego roku schodziły się córki Izraela, aby przez cztery dni w roku rozmawiać z córką Jeftego Gileadczyka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iż na każdy rok schodziły się córki Izraelskie aby się rozmawiały z córką Jeftego Galaadczyka, przez cztery dni w rok.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	że po roku schodzą się córki Izraelskie na jedno miejsce i płaczą córkę Jeftego Galaadczyka przez cztery dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że każdego roku schodziły się na cztery dni córki izraelskie, aby opłakiwać córkę Jeftego Gileadczyka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że rokrocznie schodzą się dziewczęta izraelskie, aby przez cztery dni w roku nucić pieśni ku czci córki Jefity Gileadczyka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że każdego roku dziewczęta izraelskie chodzą przez cztery dni w roku, aby wspominać córkę Jeftego Gileadyty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	że każdego roku dziewczęta izraelskie schodzą się, aby przez cztery dni wspominać wśród łez córkę Jeftego z Gileadu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	że co rok chodzą córy Izraela opiewać wśród łez smutny los córki Jiftacha Gileadyty, przez cztery dni w roku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co roku córki Izraela idą opiewać córkę Iftacha Gileadczyka, przez cztery dni każdego roku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	rok w rok córki Izraela przez cztery dni w roku chodziły udzielać pochwał córce Jeftego Gileadczyka.

¹⁾ rokrocznie, מִשְׁמָחָה מִשְׁמָחָה , od dni do dni, G A : z dni do dni, ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, idiom: rokrocznie.

²⁾ wspominać, לָחַזַר , hl 2, zob. <x>70 5:11</x>, G A : opłakiwać, θρηνεῖν.

³⁾ córkę, לֵבָה , pod. G: τὴν θυγατέρα, lub: do córki (zob.11:7), w związku z córką.